

**Генеральная Ассамблея**Distr.: General
8 June 2004Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли****Сборник ЮНСИТРАЛ по прецедентному праву,
касающемуся Конвенции
Организации Объединенных Наций
о международной купле-продаже товаров****Статья 24*

Для целей данной части II Конвенции оферта, заявление об акцепте или любое другое выражение намерения считается "полученным" адресатом, когда оно сообщено ему устно или доставлено любым способом ему лично, на его коммерческое предприятие или по его почтовому адресу либо, если он не имеет коммерческого предприятия или почтового адреса, – по его привычному местопребыванию.

1. Статья 24 определяет для целей части II о заключении договора, когда сообщение считается полученным другой стороной. Конвенция содержит ссылки на условия, когда сообщение считается "полученным" другой стороной, в статьях 15(1) (оферта), 15(2) (отмена оферты), 16(1) (отзыв оферты), 17 (отклонение оферты), 18(2) (акцепт), 20(1) (начало момента времени, когда сообщение передается при помощи средств моментальной связи), 21(2) (запоздавший акцепт, который был бы получен в нормальные сроки) и 23 (заключение договора).

* Настоящий сборник подготовлен с использованием полных текстов решений, которые цитируются в выдержках из дел, вошедших в сборник "Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ" (ППТЮ), и других указанных в сносках источников. Выдержки даются лишь как резюме соответствующих судебных решений и могут отражать не все вопросы, затрагиваемые в настоящем сборнике. Читателям рекомендуется не ограничиваться выдержками из ППТЮ и ознакомиться с полными текстами упоминаемых здесь судебных и арбитражных решений.

2. Статья 24 применяется только к тем сообщениям, которые были отправлены до или в момент заключения договора. В отношении сообщений, направленных после заключения договора, статья 27 возлагает на адресата риск за неполучение, задержку или ошибку в передаче сообщения¹.
3. Устное сообщение считается полученным адресатом, когда оно сообщено ему лично. О случаях применения этого положения не сообщается.
4. Любое другое сообщение считается полученным адресатом, когда оно доставлено ему лично или на его коммерческое предприятие или по его почтовому адресу. Если адресат не имеет коммерческого предприятия или почтового адреса, то сообщение должно быть доставлено по его привычному месту пребывания. Сообщение, доставленное по соответствующему адресу, считается действительным даже в том случае, если адресат сменил адрес².
5. В статье 24 специально не упоминается случай, когда до адресата "доходит" сообщение, составленное на непонятном для него языке. Согласно пунктам 1 и 2 статьи 8 такое сообщение должно толковаться в соответствии с общим пониманием сторон или пониманием разумного лица того, что другая сторона хотела бы выразить в подобных обстоятельствах. В решении одного суда говорится, что в соответствии со статьей 8 такое сообщение не "доходит" до адресата в том случае, если язык сообщения не был согласован сторонами, не использовался сторонами в их предыдущих отношениях или не является обычным для ведения торговых операций³. Ряд других судов не признали действительными стандартные термины, когда они не были переведены на язык другой стороны⁴.

¹ Однако см. Arrondissementsrechtbank, Амстердам, Нидерланды, 5 октября 1994 года, Unilex (применение ст. 24 к письму продавца в ответ на письмо покупателя, объясняющее причину непринятия части товара).

² Arrondissementsrechtbank, Амстердам, Нидерланды, 5 октября 1994 года, Unilex (письмо продавца в ответ на письмо покупателя, объясняющее причину непринятия части товара, "дошло" до покупателя даже несмотря на то, что покупатель не получил его в связи с тем, что он сменил адрес).

³ Дело № 132 ППТЮ [Oberlandesgericht Hamm, Германия, 8 февраля 1995 года] (обсуждение "языкового риска" в свете ст. 8).

⁴ Дело № 345 ППТЮ [Landgericht Heilbronn, Германия, 15 сентября 1997 года] (только стандартные термины на немецком языке, отправленные германским продавцом итальянскому покупателю); Amtsgericht Kehl, Германия, 6 октября 1995 года, Unilex (только стандартные термины на немецком языке, отправленные германским покупателем итальянскому продавцу).